Lord George Gordon Byron ,

Die Sonne der Schlaflosen

tradukita de Franz Theremin

Schlafloser Augen Sonne, zitternd Licht,
Das durch die Finsternis der Nächte bricht,
Und das erhellte Dunkel besser zeigt,
Wie die Erinnerung der Freude gleicht!
So scheint auch der vergangnen Tage Lust,
Sie scheint, allein erwärmet nicht die Brust.
Dem wachen Kammer strahlt sie wie ein Stern,
Klar - aber kalt; hell - aber ach! so fern.

Traduko de la Angla poemo "Sun of the Sleepless" de Lord George Gordon Byron *(∗1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de* Franz Theremin *(∗1780-03-19 – †1846-09-26).*

Arg-1101-2221 (2014-12-11 17:25:08)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la reta kolekto "Google books". Pri la tradukinto vidu la retejon `http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron_gesaenge.pdf`.

Lord George Gordon Byron ,

La suno de l' sendormulo

tradukita de Manfred Retzlaff

De l' sendormulo suno, fora stel',
Vi tremas larme en la nokt-malhel'.
Simbolo estas vi de l' nokta hor',
Egalas tute de l' feliĉ' memor'.
Ĉar tute same brilas lumo de
Pasintaj tagoj, sed varmigas ne.
Ĝin klare enaere vidas mi,
Sed fride el la foro lumas ĝi.[3][4]

Traduko de la Angla poemo "Sun of the Sleepless" de Lord George Gordon Byron *(∗1788-01-22 – †1824-04-18) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 2014-12-11.*

Arg-1101-2222 (2014-12-11 16:12:21)

Lord George Gordon Byron ,

Sun of the Sleepless

Sun of the Sleepless! melancholy star!
Whose tearful beam glows tremulously far,
That show'st the darkness thou canst not dispel,
How like art thou to Joy remembered well!
So gleams the past, the light of other days,
Which shines but warms not with its powerless rays:
A night-beam Sorrow watcheth to behold,
Distinct, but distant – clear – but, oh, how cold!

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas Lord George Gordon Byron *(∗1788-01-22 – †1824-04-18).*

Arg-1101-2219 (2014-12-11 17:39:08)

Tiu ĉi poemo troveblas en `http://www.poetryloverspage.com/poets/byron/sun_of_sleepless.html`*. Pri la verkinto vidu la retejon* `http://eo.wikipedia.org/wiki/George_Byron`.

[3] aŭ: Sed tre malvarme lumas tiu ĉi.
[4] aŭ: Sed kiel fride lumas tiu ĉi!